



# Ota Informa

November 10<sup>th</sup> Edition

Edited and Issued by

Ota International Association

太田インフォルマ 2016年11月10日号 (英語版)

- P1. 第25回太田国際ふれあいパーティー
- P2. 外国人住民アンケート調査にご協力ください・産業環境フェスティバル・年末調整や確定申告には控除証明書が必要です・個人住民税の特別徴収を徹底します
- P3. 外国人のための無料法律相談会・臨時福祉給付金を支給します・「くらしの便利帳」を全戸に配布します  
市税の11月納税・無料相談 (法律・交通事故)
- P4. 休日当番医・急患のみ診察可能な救急指定病院  
平日夜間急病診療所・休日歯科診療・英語の外国人市民相談窓口開設日・エイズ&特定感染症の検査

\*折り込みチラシ:

- ✓おたイルミネーション2016
- ✓太田警察署からのお知らせ「コミュニティサイトの使用は慎重に!」・「あなたのまちの交番&駐在所」
- ✓税務署からのお知らせ

## The 25<sup>th</sup> Ota International Party

The 25<sup>th</sup> Ota International Party is coming up soon! Take this opportunity to interact with people of different nationalities and immerse yourself in their culture. Don't forget to purchase your tickets and ensure your spot to enjoy various dance performances, musical entertainment, food, and more!

Date: **December 4<sup>th</sup>, 2016** (Sun.)

Time: Starts at **18:00**

Place: **Quattro Stagioni Marriyell Ota** (1F)

Tickets (association member fees in paranthesis)

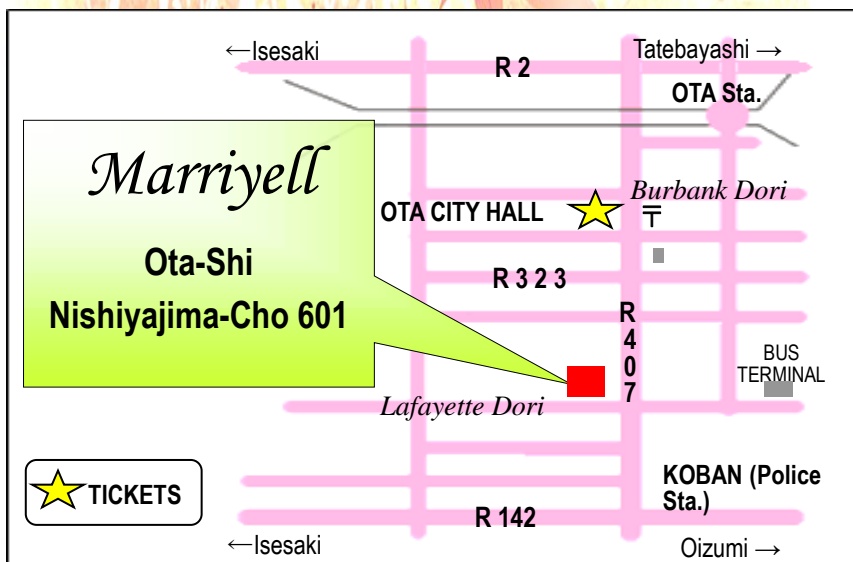
\*sold by Ota International Association (city hall 11F)

In advance – 2000 yen (1500 yen)

At door – 2,500 yen (2,000 yen)

Children ages 6 to 12 – 500 yen

Free admission for children less than 6 years old



**Information and ticket sales:**

Ota International Association  
Ota City Hall (11F)

**Address:** Ota-Shi Hama-Cho  
2-35, TEL: 0276-48-1001

**Sponsored by:**

**Ota International  
Association**

# Cooperation Needed for Foreign Residents' Survey!



A survey targeted for the 500 foreign residents currently residing in Ota City will be sent in the middle of November to their registered homes. This questionnaire will be filled and carried out by all 37 local governments in Japan, including two in Gunma prefecture. The data gathered will be used as the basis for providing foreign residents an enjoyable, safe life in Japan.

**Survey Content:** questions regarding racial discrimination, prejudice, etc. in Japan.

**Submission:** please send through post mail by December 5<sup>th</sup>, 2016 using the same envelope the survey was sent in.

**Contact Information:** Center for Human Rights Education and Training

Tel: 03-5777-1802 (email: postman@jinken.or.jp)



## Industrial & Environmental Festival

### “Sangyou-Kankyou Festival”

Come participate in the Industrial and Environmental Festival held in Ota! Various attractions, exhibitions, and fairs will be open for friends and family to enjoy. Come experience this fun, informative event!



Date: **November 13 (Sun.)**

Time: **9:00 ~ 14:30**

Note.: **Cancelled in case of rain.**

Place: **Nitta Airys Hall**

Information: Ota City Hall,  
Industry Promotion Division “*Kougyou Shinkou-Ka*,”

TEL: 0276-47-1834



## Deduction Certificates Required for Year-End Adjustments and Final Income Tax Returns

The Social Insurance Premium (national pension contributions) Deduction Certificate “shakai hoken ryou koujo shoumeisho”, a postcard that shows the amount of national pension contributions (insurance premiums) paid by the insured, will be mailed in the beginning of November by the Japan Pension Organization. Receipts of paid contributions and the deduction certificate mentioned above are required for year-end adjustments “nenmatsu chousei” and final income tax returns “kakutei shinkoku.” Please store them in a safe place.

**For more information:** Ota Pension Office “*Ota Nenkin Jimusho*” TEL: 0276-49-3716



## Special Collection for Municipal / Prefectural Inhabitant Tax will be Introduced

From the 2017 fiscal year, all business owners within Gunma prefecture will be required to conduct special tax collections for their employees.



**ATTENTION!**

### Special Collection



In contrast with ordinary collection, this system allows business owners to withhold Municipal / Prefectural Inhabitant tax from their employees' monthly salary and directly pay it to the municipality for them. This tax payment method will be mandatory for all employees unless they are applicable to one of the reasons listed on the Change to Ordinary Collection Form, which is attached when companies submit their payroll reports. All individuals, including part-timers, are subject to special collection.

**Contact Information:** Municipal Inhabitant Tax Division, “Shimin Zei-Ka” Tel: 0276-47-1818

# FREE LEGAL COUNSELING FOR FOREIGNERS

Attorneys will give counsel on a variety of issues, including immigration (resident status, etc.), family (divorce, inheritance, etc.), labor (unpaid wages, dismissal, workman's compensation, etc.), and other issues (debt, traffic accident, etc.).

**Date: November 27, 2016 (Sunday)**

**Time: 13:00 ~ 17:00** (reservations made in advance have priority; walk-ins are available until 16:00.)

**Location:** Housen Gyousei (Community) Center (Ota-Shi Nishinoya-Cho 38-2)

**Interpreters:** **English**, Portuguese, Spanish, and Chinese

**Counseling time:** 60 minutes per person (maximum). No fee is required.

**Information & reservations:** Gunma Bengoshikai (Gunma Bar Association) TEL: 027-233-4804



## Rinji Fukushi Kyufukin: Temporary Welfare Benefit (basic benefit outline)

**Application Term:** Applications will be sent to individuals that may be considered for eligibility. Applications must be filled out with the required documents attached and submitted at the Social Support Division by January 31, 2017 (use return envelope provided).

**Target Applicant:** An individual who has had a resident registration completed in Ota City by January 1st, 2016, and has not been taxed for the 2016 Fiscal Year Municipal Inhabitant Tax.

※ Individuals who are supported by someone that pays municipal inhabitant taxes, or those receiving welfare are not eligible.

**Amount:** 3,000 yen per person

※ For victims of domestic violence, please come in for a consultation beforehand.

**Information: Ota City Hall South Bldg. (1F)**

**Social Support Division**

**"Shakai Shien-Ka"**

**Tel: 0276-47-1827**



## Distribution of "Ota-Shi Handbooks"

The "Ota-Shi Handbook", which includes various useful local community information, has been distributed to houses throughout the city. It also contains a translated portion on pages 103-108 in **English**, Spanish, Portuguese, and Chinese. For those that did not receive an issue may obtain one at city hall (Resident Consultation Division 3F/ Counter 38) or at various service and community "gyousei" centers.

### For more Information

Resident Consultation Division

"Shimin Soudan-Ka"

Tel: 0276-47-1897



## Upcoming Heisei 28 (FY2016) Payment Deadlines for Municipal Taxes

**National Health Insurance (5<sup>th</sup> period)** is due on November **30<sup>st</sup>, 2016 (Wed.)**.

Please be sure to make payments by the deadline. For tax payment inquiries, contact the Tax Payment Division "Nouzei-Ka" in Ota City Hall (2F / Counter 23) Tel: 0276-47-1820.

## FREE LEGAL ADVICE (Consultation in Japanese only)

Location	Date	Hours	Capacity	Information / Appointment	Note
Ota City Hall (3F/Counter 38)	Every Wednesday (off on 11/23) *special lawyer consultation on 11/30	9:30~12:00	14 *(26 for 11/30)	Ota City Hall, Residents' Consultation Division "Shimin Soudan-ka," <b>TEL: 0276-47-1897</b> (Limited to those who live or work within the city limits)	Service at all locations require an appointment beforehand; you can make an appointment up to 2 weeks in advance.
Nitta Fukushi Sogo Center ("Fukushi Tou" Block)	Nov. 17 (Thurs.)	10:00~12:00	6		
Fukushi Kaikan (Ota-Shi Iida-Cho 1549)	Nov. 21 (Mon.)	13:00~16:00	7	Ota City Social Welfare Conference <b>TEL: 0276-46-6208</b> (Preferences will be given to those who reside or work within the city limits)	
Legal advice through the phone	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	13:00~16:00	—	<b>Gunma Bar Association</b> <b>TEL: 027-233-9333</b>	Approximately 10 minutes per person

## FREE CONSULTATION ON TRAFFIC ACCIDENTS (Consultation in Japanese only)

Gunma Prefectural Government Office (23F) (Address: Maebashi-Shi Ote-Machi 1-1-1)	Mon. ~ Fri. (Except National Holidays)	9:00~16:00	—	Gunma Prefectural Government Office, Traffic Accident Consultation Center "Koutsuu Jiko Soudanjo," <b>TEL: 027-243-2511</b>	No prior appointment is necessary, please come by 15:00 as this service ends at 16:00.
---	--	------------	---	--	--

# DOCTORS on Duty on SUNDAYS & HOLIDAYS for Emergencies

I.M.: Internal Medicine

13/ Nov. (Sun.)	I.M. / Surgery	Kobayashi Ichouka lin (Arai-Cho)	0276-45-9080
	I.M. / Pediatrics	Iizuka lin (Nitta Kizaki-Cho)	0276-56-1040
	Ophthalmology	Ogiwara Ganka (Nitta Ichinoi-Cho)	0276-57-1110
20 / Nov. (Sun.)	I.M.	Sawano Clinic (Ushizawa-Cho)	0276-60-5050
	Pediatrics	Motegi Kodomo Clinic (Wakiya-Cho)	0276-55-2800
	I.M. / Orthopedics	Toumou Seikeigeka Clinic (Higashikanai-Cho)	0276-20-2500
23 / Nov. (Wed.)	I.M. / Pediatrics	Horikoshi lin (Toriyama Shimo-Cho)	0276-22-2660
	I.M. / Pediatrics / Neurosurgery	Minowa Clinic (Yura-Cho)	0276-40-4888
	Otorhinolaryngology	Sato Jibiinkouka lin (Iizuka-Cho)	0276-48-4526
27/ Nov. (Sun.)	I.M. / Gynecologist	Takara Josei Clinic (Yura-Cho)	0276-32-2159
	I.M. / Pediatrics	Yokomuro lin (Ojima-Cho)	0276-52-0502
	Orthopedics	Kogure Seikeigeka (Takahayashi Kita-Cho)	0276-55-3017
4/ Dec. (Sun.)	Pediatrics	Tochihara Shonika lin (Iida-Cho)	0276-46-1785
	I.M. / Pediatrics	Fukagawa Clinic (Komaigi-Cho)	0276-45-0133
	I.M.	Kuroiwa Naika / Kokyukika Clinic (Kamitajima-Cho)	0276-32-9618
	Orthopedics	Koiso Seikeigeka Clinic (Ryumai- Cho)	0276-60-5518
11 / Dec. (Sun.)	I.M. / Surgery / Dermatology	Sakamoto Ichoka lin (Obara-Cho)	0277-40-4111
	I.M. / Pediatrics	Shimohamada Clinic (Shimohamada-Cho)	0276-47-7330
	I.M.	Takeuchi lin (Iida-Cho)	0276-30-0001
	Ophthalmology	Kobayashi Ganka Clinic (Hama-Cho)	0276-46-7066

\* Note 1: The doctors and dentist above are on duty only for seeing emergency patients.

Other patients are asked to seek treatment on weekdays.

\* Note 2: Emergency medical services are subject to change. Please call the telephone number below for confirmation.

Hospital Guidance Telephone Service for Emergency Cases: 0276-45-7799

## - Designated Emergency Hospitals providing medical services only to emergency patients

Ota Kinen Byouin TEL: 0276-55-2200,

IMS Ota Chuo Sogo Byouin TEL: 0276-37-2378,

Motojima Sogo Byouin TEL: 0276-22-7131,

Shiroyama Byouin TEL: 0276-46-0311,

Horie Byouin TEL: 0276-38-1215,

Kouaikai Dai Ichi Byouin TEL: 0277-78-1555



## Weekday Night Emergency Infirmary (I.M. or Pediatrics) Hours: 18:45~21:45

Location: Ota-Shi Hoken (Public Health) Center, 1F Address: Iida-cho 818 TEL: 0276-60-3099

Consulting Days: Monday ~ Saturday (excluding holidays, year-end and New Year holidays)

Types of services: Internal Medicine or Pediatrics (Note: Please make sure to call before consultation.)

## Dental services on Sundays, Holidays, and year-end/New Year holidays (10:00~13:00)

Ota Nitta Shika Ishi Kaikan (Note: southwest of Ota City Hall; 2-3 min away walking distance.) TEL : 0276-45-7320



## Assistance in English

Every 1st & 3rd Thursday  
(11/17 and 12/1; excludes holidays)  
from 13:00 to 16:00

Location: Ota City Hall (1F), Consultation Counter for Foreign Residents

"Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi (near Counter 5)

Information: Ota City Hall, TEL: 0276-47-1111 (general) & 0276-47-1908

★ The Public Assistance and Child-rearing Allowance consultations can take time, so please come by in the early working hours. Closed on holidays, year-end and New Year holiday (Dec.29~ Jan.3).



## Examination for AIDS & Other Specific Infectious Diseases

~ The consultation and examination is FREE, Confidential, and Anonymous~

Every week on Mondays (except on holidays) from 8:45 to 9:45 (make an appointment in advance by telephone).

Also, on the 1st Mondays of every month from 17:30 to 18:30 (make an appointment in advance by telephone).

Location: Ota Health & Welfare Office "Ota Hoken Fukushi Jimusho"

Address: Ota-Shi Nishihon-Cho 41-34, TEL: 0276-31-8243

※ Located along Ota Route 312, near junction with Route 2.

This information bulletin is available at: Hello Work Ota, Ota Pension Office "Ota Nenkin Jimusho," Ota Main Post Office "Ota Yubinkyoku," Ota Police Station "Ota Keisatsusho," Touminrou Chinese Restaurant "Chuka Ryouri Touminrou" located at Ota City Hall 12F, every Community "Gyousei" Center, every Public Health "Hoken" Center, every Service Center, Ojima Government Building "Ojima Chousha," Ota International Association "Ota-shi Kokusai Koryuu Center," Ota City Hall (Information Desk, Consultation Counter for Foreign Residents "Gaikokujin Shimin Soudan Madoguchi"), and also available on the Ota International Association's homepage



- OTA CITY HALL, Exchange Promotion Division "Kouryuu Suishin-Ka" and
- OTA INTERNATIONAL ASSOCIATION "Ota-Shi Kokusai Kouryuu Kyoukai"

Address: 〒373-8718 Ota-Shi Hama-Cho 2-35 (Ota Shiyakusho)

TEL: 0276-47-1908 & 0276-48-1001 FAX: 0276-48-1012 email: otaia@mx.city.ota.gunma.jp

<http://www.city.ota.gunma.jp/005gyosei/0020-007kikaku-kouryu/kokusaikouryu-eng/index.html>

太田市交流推進課・太田市国際交流協会 (英語版行政情報)

